

ВЗГЛЯД НА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК ВИД УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Т. П. БЕЦЕНКО¹⁾

¹⁾Сумской государственный педагогический университет им. А. С. Макаренко,
ул. Роменская, 87, 40002, г. Сумы, Украина

Предпринята попытка рассмотреть специфику лингвокультурологического анализа художественного текста. Выяснено содержание этой разновидности работы с текстом, определены цели и задачи, представлен алгоритм анализа. Обоснованы составляющие лингвокультурологического анализа. Лингвокультурологический анализ художественного произведения осмыслен в аспекте его народоведческих, этнографических, фольклорных связей. Предложены подготовительные упражнения, предшествующие лингвокультурологическому разбору художественного текста. Необходимость использования лингвокультурологического анализа художественного текста в учебной деятельности обусловлена современными проблемами мирового значения. В связи с активными контактами представителей различных этносов появилась потребность во взаимопонимании, взаимопроникновении, взаимоуважении и изучении традиций, обычаев, обрядов близких и отдаленных в родстве этносов. Источником познания в этом случае являются художественные произведения. Для того, чтобы постичь культурное наследие других народов, считаем необходимым изучать и понимать их материальные и культурные ценности на примере лингвокультурологического анализа произведений художественного творчества.

Ключевые слова: алгоритм лингвокультурологического анализа текста; народоведение; языковые уровни анализа текста; лингвокультура; культурная сема; культурная коннотация; культурно маркированная единица; знак этнокультуры; национальная картина мира; этнографизм; народно-поэтический символ; культурно-эстетический знак национальной культуры.

VIEW AT THE LINGUOCULTUROLOGICAL ANALYSIS OF THE ARTISTIC TEXT AS A KIND OF LEARNING ACTIVITY IN THE SYSTEM OF MODERN HUMANITIES EDUCATION

T. P. BETSENKO^a

^aSumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko,
87 Romenska Street, Sumy 40002, Ukraine

The article presents an attempt to consider the specifics of the linguoculturological analysis of a literary text. The content of this kind of work with the text is clarified, the goals and objectives are determined, the analysis algorithm is presented. The components of the linguoculturological analysis have been substantiated. The linguoculturological analysis of a work of art is comprehended in the aspect of its national studies, ethnographic, folklore ties. Preparatory exercises

Образец цитирования:

Беценко Т.П. Взгляд на лингвокультурологический анализ художественного текста как вид учебной деятельности в системе современного гуманитарного образования. *Человек в социокультурном измерении*. 2021;1:14–21.

For citation:

Betsenko T.P. View at the linguoculturological analysis of the artistic text as a kind of learning activity in the system of modern humanities education. *Human in the Socio-Cultural Dimension*. 2021;1:14–21. Russian.

Автор:

Татьяна Петровна Беценко – доктор филологических наук, профессор; профессор кафедры украинского языка и литературы.

Author:

Tatiana P. Betsenko, doctor of science (philology), full professor; professor at the department of Ukrainian language and literature.

tpb2016@ukr.net

preceding the linguoculturological analysis of the literary text are proposed. The need to use the linguoculturological analysis of a literary text in educational activities is due to modern problems of world importance. In connection with the active contacts of representatives of different ethnic groups, there is a need for mutual understanding, interpenetration, mutual respect and study of traditions, customs, rituals of closely related and distant ethnic groups. The source of knowledge in this case are works of art. In order to comprehend the cultural heritage of other peoples, we consider it necessary to study and understand their material and cultural values on the example of the linguocultural analysis of works of art.

Keywords: algorithm for linguoculturological analysis of text; ethnology; language levels of text analysis; linguocultural concept; cultural seme; concept of culture; culturally marked unit; sign of ethnoculture; national world picture; ethnographism; folk-poetic symbol; cultural and aesthetic sign of national culture.

Введение

Лингвокультурология – отрасль языкознания, изучающая проявления культуры народа в его языке и речевой деятельности, способы, средства и формы, с помощью которых «язык сохраняет в лингвокультурах элементы культуры и передает их через тексты в общественную языковую практику» [1, с. 61]. Культура при этом мыслится как образ жизни народа, его духовно-материальная реальность. Лингвокультурология пересекается с лингвофольклористикой, этнолингвистикой, лингвострановедением, лингвосомиотикой и т. п., а также с этнографией, этнологией, страноведением, мифологией, культурологией, этикетом, религиоведением и др.

Вопрос связи культуры народа и его языка рассматривался уже в XIX в. в сравнительно-историческом языкознании (Я. Гримм, Ф. Буслаев, И. Гердер и др.), психологическом направлении лингвистики (В. фон Гумбольдт, Г. Штейнталь, Г. Пауль, А. Потебня, К. Бюлер и др.), в XX в. – в неогумбольдтианстве, лингвострановедении, этнопсихолингвистике и др. Сегодня вопросами лингвокультурологии в Украине занимаются С. Я. Ермоленко, В. Жаворонок, В. Калашник, Л. Мацько, Е. Селиванова, в России – Н. Арутюнова, В. Костомаров, Ю. Степанов, Т. Толстая, Н. Толстой, в Беларуси – В. Маслова, в Польше – А. Вежбицкая, Е. Бартминский. Вопрос о необходимости разработки методики лингвокультурологического анализа художественного текста подняла академик Л. Мацько. По ее мнению, «лингвокультурологический анализ художественного текста предполагает хорошую общелингвистическую ориентацию в тексте и требует знания теоретических основ лингвокультурологии, ее методологии и методики анализа основных понятий лингвокультурологии: лингвокультурный концепт, национальная лингвокультурная ментальность, лингвокультурема, культурная сема, культурная коннотация, культурный фон, культурное пространство, культурная традиция, культурное наследие, культурная парадигма» [1, с. 61]. Л. Мацько обозначила основные направления (составляющие) лингвокультурологического анализа художественного текста.

Сегодня в связи с активным взаимодействием представителей различных этносов возникла проблема социокультурной важности: появилась потребность во взаимопонимании, взаимопроникновении, взаимоуважении и изучении традиций, обычаев, обрядов близких и отдаленных в родстве этносов. Источником познания в этом случае являются, в первую очередь, художественные произведения. Поэтому для постижения культурного наследия других народов считаем необходимым изучить и понять их способ мышления, специфику быта, духовно-материального строя на примере лингвокультурологического анализа произведений художественного творчества.

Цель статьи – охарактеризовать содержание, цели и задачи, выявить специфику и этапы лингвокультурологического анализа художественного текста как вида учебной деятельности, как разновидности работы с текстом, как способа понимания иной картины мира, соотносимой с определенным этносом.

Понятие лингвокультурологического анализа художественного текста

Лингвокультурологический анализ художественного текста заключается в выявлении разноуровневых языковых единиц, непосредственно указывающих на народно-языковую, лингвоэтническую, страноведческую среду (источник) их возникновения и существования, рассмотрение языковых средств обозначения этнической действительности, имеющих четко выраженную национальную окраску, ориентирующих на этноидентификацию воспроизводимых реалий и служащих маркерами национальной картины мира; в установлении культурной (народоведческой) семантики разноуровневых лингвоединиц и их соотносительности с определенным этносом; в выяснении народоведческого характера сообщаемой в тексте информации; в поиске и описании особенностей реализации в тексте ментальности говорящего или автора.

Лингвокультурологический разбор можно оформлять в виде связного текста или отдельных ответов на вопросы, которые заданы в алгоритме.

Указанный вид учебной деятельности предполагает наблюдение, анализ и описание текста с позиций его лингвокультурной сущности, т. е. с учетом того, как, каким способом, с помощью каких языковых единиц рассматриваемый текст соответствует определенной культуре, значит, является ее отображением. Например, для анализа можно взять отдельные тексты японских, китайских, арабских, туркменских, азербайджанских, турецких, вьетнамских и других писателей. Интерес также представляют произведения, в которых отображена определенная картина мира с точки зрения иноземцев или представителей другой этнокультуры (например, произведения Дж. Ф. Купера, М. Рида, Т. Хейердала, авторов произведений об индейцах, роман В. Пикюля о японской действительности «Три возраста Окини-сан» и др.).

В каждом отдельном случае лингвокультурологический разбор – это путь постижения другой системы ценностей, отличной действительности с иными приоритетами. Это интересный и увлекательный способ познания и намерения понять другую культурную среду, мировоззрение и духовные величины носителей культуры. На наш взгляд, сегодня у всех людей планеты так или иначе возникает необходимость увидеть, заметить и постичь отличный от своего способ мышления, другие видение мира и сознание. Этому будет способствовать такой вид деятельности, как лингвокультурологический анализ. В ходе выполнения подобной работы возникает возможность познавать, сравнивать, делать обобщающие выводы о сущности и предназначении человека на земле, его месте в макропространстве.

Цель, задачи, объект и предмет лингвокультурологического анализа художественного текста

Цель лингвокультурологического анализа художественного текста нам видится в целенаправленном выявлении, анализе и описании разноуровневых языковых единиц, соотнесенных с определенным этнокультурным пространством, которые, в свою очередь, являются характерным признаком народного (этнического) континуума, его духовно-материальной действительности, имеют народно-языковой (этноязыковой) колорит, создают культурный фон текста, а значит, идентифицируют его с конкретным этнокультурным бытием, обеспечивают воспроизведение национальной картины мира и выступают культурно-эстетическими знаками национальной культуры.

Задачи лингвокультурологического анализа художественного текста следующие:

- выявить идейно-тематическую направленность текстовой информации в аспекте ее этнокультурной аргументации;
- охарактеризовать общий культурный фон, представленный в тексте, установить соотнесенность текста с определенной культурой, этносоциумом, что реализует культурную действительность в названиях предметов духовно-материальной природы, мотивировать с точки зрения традиций определенной культуры образную сюжетную канву текста, персонажей и образы как составляющие этнодействительности, выявить языково-культурный феномен текста с позиций ментальности автора в контексте эпохи;
- осмыслить стилевую и жанровую принадлежность текста с точки зрения этнокультурной, культурно-языковой, языково-эстетической действительности, национальных художественных традиций, культурно-эстетических установок, норм;
- познать языково-культурное своеобразие текста с учетом сферы общения и ситуации, на которую он ориентирован, его функций, фактора адресата, типа мышления, формы и типа речи;
- доказать лингвокультурную принадлежность текста на основе анализа его разносистемной языковой организации, выявить средства и способы воспроизведения культуры (этнодействительности) на примере описания языкового материала, наблюдаемого в тексте;
- установить разноуровневые языковые единицы, связанные с определенным культурным, лингвокультурным, народно-бытийным, народоведческим контекстом, которые способствуют воспроизведению этнодействительности в тексте, классифицировать и описать лингвокультуры, охарактеризовать лингвокультуры с учетом этимологических, культурно-семантических, стилевых и стилистических сведений;
- рассмотреть культурно-эстетические знаки национальной культуры, зафиксированные в тексте, как факты интеллектуально-образной деятельности, как показатели творческого духа художника;
- обосновать вес лингвокультурных единиц в плане формирования культурно-этнической картины мира в художественном произведении;
- осознанно воспринять лингвокультурные единицы, использованные в тексте, как факты культурно-мыслительной деятельности индивида, показатели освоения им окружающей среды – родной или иностранной, осмыслить мастерство авторского изображения этнокультурного континуума на примере актуализации соответствующего языкового материала, охарактеризовать умение художника представить лингвокультурную действительность в художественном произведении, доказать решающее значение языковой субстанции в создании или воспроизведении определенного фона этнодействительности;

- мотивировать эмоциональный колорит текста, соотнося его эстетику с этнокультурной речевой этической и речевой этикетной традицией отдельной культуры.

Объектом лингвокультурологического анализа художественного текста считаем языково-культурный феномен организации текста как разноуровневой разноаспектной целостности, который является фрагментом этнобытия, фактом этнодействительности, реальностью духовно-материальной жизнедеятельности индивида (автора, персонажа и т. д.), предметом – анализ разноуровневых языковых единиц, соотносённых с определённым этнокультурным социумом, которые выступают характерными составляющими его культурно-бытовой действительности, служат созданию необходимого культурного фона текста [2].

Предлагаемый вид интеллектуально-творческой деятельности относим к разновидности филологического анализа текста, который также объединяет его лингвостилистический анализ.

Алгоритм лингвокультурологического анализа художественного текста

Для успешного выполнения лингвокультурологического анализа текста необходимо усвоить соответствующие термины и оперировать следующими понятиями: *лингвокультурема, культурная сема, культурная коннотация, культурный фон, концепт культуры, культурно маркированная единица*, а также *знак этнокультуры, национальная картина мира, этнографизм, фольклористика, народно-поэтический символ, культурно-эстетический знак национальной культуры* и др.

Схема лингвокультурологического анализа художественного текста базируется на единстве его идеи, содержания, языковой материи (языкового фона, стилевых и стилистических черт), которые имеют непосредственное отношение к определённой культурной (этнокультурной) среде. В центре лингвокультурологического разбора находятся вычленение и рассмотрение лингвокультурем, словесно-образных, номинативных маркеров национальной картины мира, языковых средств создания и моделирования этноколорита.

Ниже приведем алгоритм лингвокультурологического анализа художественного текста.

1. Определение темы, идеи, мотивов произведения, выяснение специфики сюжета и композиции, установление образов и персонажей с общей характеристикой их связи с национальной культурно-художественной, литературной традициями, канонами национального литературного жанра, фольклорными источниками и тому подобным, определение культурных времени и пространства, реализованных в тексте, установление культурного фона.

2. Обоснование стиля текста, его жанра, сферы общения, ситуации, на которую ориентирован текст; определение его основных функций, фактора адресата, типа мышления, формы речи с подчеркиванием этнокультурного, национального характера указанных реалий, их ментального колорита, этноонтологической выразительности.

3. Анализ общих стилевых черт текста в этнокультурном аспекте, наблюдение за языковой организацией текста, описание его языковых признаков на всех уровнях с учетом этнокультурной, языково-культурной, этнолингвистической, этнографической, народоведческой информации:

- характеристика фонических средств, реализованных в тексте, удостоверяющих связь с определённой этнокультурной действительностью (обозначение произношения, ударения в словах и др.), выявление признаков национально-культурной просодики (ритма, метра и др.);

- анализ лексических единиц, принадлежащих к определённому этноконтинууму (вычленение лингвокультурем, выявление этнографизмов, диалектной лексики, выделение культурных сем, обозначающих культурные реалии, установление наличия культурологических концептов с обоснованием их контекстуальной семантики, характеристика лексического состава текста как отражение национально-языковой картины бытия, представляемого в произведении, наблюдение за использованием стилистически маркированных этноединиц, культурной коннотацией стилистических значений языковых единиц, определение их этнокультурной принадлежности и эмотивной выразительности, этнокультурная характеристика фразеологических конструкций, определение культурной семантики устойчивых выражений, их народоведческой принадлежности, особенностей употребления);

- обоснование этнолингвокультурной специфики грамматической организации текста (актуализации национально-языковой словообразовательной базы, характерных морфологических единиц, национально маркированных грамматических конструкций как способов и средств выражения мысли, обеспечения актов коммуникации, выяснение национально-языкового колорита, свойственного синтаксическим структурам).

4. Характеристика тропеистики (выявление традиционных для определённой культуры художественно-выразительных средств; установление их культурной семантики, специфики употребления (трансформации); анализ эпитетов, метафор, перифразов, символов как лингвокультурных единиц и культурно-эстетических знаков национальной культуры с традиционной семантикой, коннотацией,

спецификой употребления с учетом архетипов их природы; обоснование сущности национально-культурной эстетики (коннотативной семантики), присущей языковым единицам; описание национально-языкового эмоционального колорита текста как способа и средства представления или реализации культурной информации; выявление общего культурно-эмоционального фона текста.

5. Фиксация интертекстуальных культурных связей в тексте, мотивация их стилевых и стилистических потенций [2].

Лингвокультурологический анализ текста не обязательно осуществлять при помощи наблюдения за языковой организацией и культурно-стилистической семантикой единиц, реализованных в произведениях, посвященных описанию национальной действительности. То, что национальные художественные тексты по возможности обязательно должны быть проанализированы в указанном аспекте, несомненно. Еще интереснее и существеннее попытаться проанализировать с использованием лингвокультурологического подхода тексты зарубежных авторов, в которых отражена определенная картина мира: американская, индийская, турецкая, казахская, татарская, вьетнамская, испанская, болгарская. Не менее весомым будет осуществление лингвокультурологического анализа фольклорных текстов (родственных и неродственных культур). Следующей ступенью, возможно, будет выполнение сравнительного лингвокультурологического анализа поэтических текстов или фрагментов прозы.

Приемы и методы лингвокультурологического анализа художественного текста

Лингвокультурологический анализ текста рекомендуется начинать с внимательного чтения, выделения тех фактов, которые имеют отношение к национальной действительности отдельного этноса, с наблюдения за способами репрезентации этнодействительности в тексте, со сбора иллюстративного материала (конкретных примеров), а в последующем – их описания (классификации, систематизации), возможно – сравнения.

Наблюдение, т. е. рассмотрение, внимательное изучение – первое, к чему нужно приступать, работая с лингвокультурологическим разбором текста.

Собранный иллюстративный материал (различные примеры), установленные факты нужно классифицировать с точки зрения их уровневой принадлежности: уровень содержания (смысла, идеи), уровень языкового воплощения (языковые средства реализации национального колорита, национальной картины мира), уровень формы. Например, цикл философских *рубай* Омара Хайяма, *упанишад*ы (древнеиндийские трактаты религиозно-философского характера), *самхиты* (древнеиндийские Веды, сборники гимнов и мантр, к которым примыкают *брахманы*, *араньяки* и *упанишад*ы). Как правило, лингвокультурологические факты на языковом уровне фиксируют лексемы, реже – словосочетания, предложения. Очень выразительными показателями культуры этноса являются фразеологические обороты.

Анализ (расчленение на составляющие) лингвокультурологического материала предлагаем выполнять согласно указанному выше алгоритму.

Каждую установленную разновидность единиц, относящихся к определенной культуре (лингвокультуре, этнографизмы, диалектную лексику), нужно классифицировать соответствующим образом. Отдельными видами работы будут выяснение культурных сем, обозначающих культурные реалии; установление наличия культурологических концептов с обоснованием их контекстуальной семантики; характеристика лексического состава текста как отражение национально-языковой картины бытия, представляемого в произведении; наблюдение за использованием стилистически маркированных этноединиц, культурной коннотацией стилистических значений языковых единиц, определение их этнокультурной принадлежности и эмотивной выразительности; этнокультурная характеристика фразеологических конструкций, определение культурной семантики устойчивых выражений, их народоведческой принадлежности, особенностей употребления.

После этого можно приступать к целостному, синтезированному описанию собранного и проанализированного материала. В последующем возможны *сопоставление*, *сравнение* разноуровневых фактов, зафиксированных в текстах других культур.

Упражнения, задания, предшествующие лингвокультурологическому анализу текста

Для подготовки и приобретения соответствующего опыта, а в дальнейшем – успешного проведения лингвокультурологического анализа, считаем целесообразным практиковать выполнение в учебном процессе некоторых видов упражнений. Если проводится анализ переводного текста, то по возможности рекомендуем сравнивать перевод с оригиналом.

Приведем примеры упражнений, которые можно использовать при сравнении текстов на белорусском и украинском языках.

Для лингвокультурологического анализа были выбраны два текста (М. Коцюбинского и Я. Купалы) и их переводы на русский язык.

Тіні забутих предків

Коли Іванові минуло сім літ, він уже дивився на світ інакше. Він знав вже багато. Умів знаходити помічне зілля – одален, матриган і підойму, розумів, про що канькає каня, з чого повстала зозуля, і коли оповідав про все те вдома, мати непевно позирала на нього: може, воно до нього говорить? Знав, що на світі панує нечиста сила, що аридник (злий дух) править усім; що в лісах повно лісовиків, які пасуть там свою маржинку: оленів, зайців і серн; що там блукає веселий чугайстир, який зараз просить стрічного в танець та роздирає нявки; що живе в лісі голос сокири. Вище, по безводних далеких недеях, нявки розводять свої безконечні танки, а по скелях ховається щезник. Міг би розказати і про русалок, що гарної днини виходять з води на берег, щоб співати пісень, вигадувати байки і молитви, про потопельників, які по заході сонця сушать бліде тіло своє на каменях в річці. Всякі злі духи заповнюють скелі, ліси, провалля, хати й загороди та чигають на християнина або на маржину, щоб зробити їм шкоду [3].

М. М. Коцюбинський

Тени забытых предков

Когда Ивану минуло семь лет, он уже глядел на мир иначе. Он уже знал многое. Умел находить целебные растения – валерьяновый корень, красавку, луговую герань, понимал, о чем кричит коршун, откуда взялась кукушка, и когда рассказывал об этом дома, мать неуверенно поглядывала на него: может быть, это «тот» с ним беседует. Знал, что на свете владычествует нечистая сила; что аридник (злой дух) правит всем; что в лесах полно леших, пасущих там свою маржинку, оленей, зайцев и серн; что там бродит веселый чугайстир, приглашает первого встречного потанцевать и разрывает мавок; что живет в лесу голос топора. Выше, на безводных далеких недеях, мавки ведут свои бесконечные пляски, а в скалах прячется черт. Мог бы рассказать и про русалок, выходящих в погожие дни из воды на берег, чтобы петь песни, придумывать сказки и молитвы, об утопленниках, которые после захода солнца сушат бледное тело свое на речных камнях. Всякие злые духи населяют скалы, леса, ущелья, хаты и огороды и подстерегают християнина или маржину, чтобы причинить им вред [4].

М. М. Коцюбинський

Курган

Паміж пустак, балот беларускай зямлі,
На ўзбярэжжы ракі шумнацечнай,
Дрэмле памятка дзён, што ў нябыт уцяклі, –
Ўдзірванелы курган векавечны.

Дуб галлё распусціў каранасты над ім,
Сухазелле у грудзі ўпілося;
Вецер стогне над ім уздыханнем глухім, –
Аб мінуўшчыне ў жальбах галосе.

На Купалле там птушка садзіцца, пая,
У Піліпаўку воўк нема вые;
Сонца днём распускае там косы свае,
Ночкай зоры глядзяць залатыя.

Хмары неба ўсцілалі мо тысячу раз,
Перуны білі з краю да краю, –
Ён стаіць – гэта памяць людская, паказ...
Толькі гутарка ходзіць такая. [5, с. 53].

<...>

Пацяклі, паплылі за гадамі гады...
На гусяравым наспе жвіровым
Палыны узышлі, вырас дуб малады,
Зашумеў непанятлівым словам.

Лет за сотню звёў час, ці і болей мо лет,
Зацвілі пераказы ў народзе;

Кажуць людзі: ў год раз ночкай з гусямі дзед
З кургана, як снег, белы выходзе.

Гуслі строіць свае, струны звонка звіняць.
Жменяй водзіць па іх абамлелай,
І ўсё нешта пая, што жывым не паняць,
І на месяц глядзіць, як сам, белы.

Кажуць, каб хто калі зразумеў голас той,
Не зазнаў бы ніколі ўжо гора...
Можна тут веру даць, толькі слухаць душой...
Курганы шмат чаго нам гавораць [5, с. 58].

Янка Купала

Курган

Меж равнин и болот белорусской земли,
На побережье реки шумнотечной
Дремлет память тех дней, что былём поросли,
Каменистый курган вековечный.

Ветви дуб распустил коренастый над ним,
Из груди травы силы уносят.
Ветер стонет над ним вольным вздохом глухим, –
О событиях прошедших голосит.

На купалу там певчая птица сидит.
На пилиповку волк глухо воет.
Солнце днём распускает там косы свои.
Ночью небо от зорь золотое.

Тучи небо скрывали по тысячу раз.
Грозы били от края до края.
Он стоит – это память людская, показ.
Только ходит молва вот такая.

<...>

Потекли, поплыли годы вешней водой.
На гусярьовым наспе жвировым –
Полынь-травы взошли, вырос дуб молодой,
Зашумел неразборчивым словом.

Лет уж сотню прошло, может более лет.
Поползли пересуды в народе.
Молвят люди: раз в год ночью с гусями дед,
Бел, как снег, из кургана выходит.

Гусли строит свои, струны звонко звучат.
Кистью водит по ним онемелой.
И всё что-то поёт, что живым не понять,
И на месяц глядит, как сам белый.

Говорят, если кто-то поймёт голос тот,
Путь он к жизни счастливой укажет.
Может, стоит поверить и слушать душой...
И курганы о многом расскажут [6].

Янка Купала

Предложим ряд заданий, которые необходимо выполнить для надлежащего лингвокультурологического анализа текста.

1. Выпишите из текста *слова-этнографизмы*.
2. Выпишите из текста *культурные концепты*. Определите смысловое ядро концепта, характерное для данной культуры. Сравните семантику концепта с аналогичными понятиями в другой культуре (родной).
3. Выпишите из текста *знаки-символы*, определите их семантику.

4. Выпишите из текста *фольклорные знаки-символы*, определите их культурные семы, культурную коннотацию. Сравните значение символов в разных культурах.
5. Охарактеризуйте способы *языковой репрезентации национальной картины мира*.
6. Определите, какие факты на какую *национальную картину мира* указывают в художественном тексте.
7. Прочитайте текст. Попробуйте определить, какие *факты* указывают на *украинскую (белорусскую) картину мира*.
8. Из художественных текстов писателей разных народов мира выпишите фрагменты, которые включают факты национальной действительности. Прокомментируйте их.
9. Подберите фрагменты народных сказок (украинских, русских, белорусских, польских, английских и др.). Попробуйте выяснить, как в них отображены факты национальной культуры, национальная картина мира.
10. Подберите тексты народных веснянок (украинских, белорусских). Установите сходные образы-символы в песнях.
11. Сравните тексты народных колыбельных песен (украинских, белорусских). Определите аналогичные образы-символы, языковые факты. Прокомментируйте.

Заключение

Важность и необходимость в овладении лингвокультурологическим анализом текста и его использовании видим в том, что он позволяет глубоко и всесторонне постичь другую этническую действительность при помощи языка. В процессе выполнения такого вида работы значительно расширяется мировоззрение индивида, повышается его креативный потенциал, пробуждается интерес к культурному достоянию других народов. Наблюдается формирование нового миропонимания, иной системы ценностей. Индивид толерантно воспринимает и оценивает другую этническую действительность. Таким образом, лингвокультурологический анализ текста – путь к достижению взаимопонимания и взаимопонимания между носителями разных культур.

Лингвокультурологический анализ художественного текста (как поэтического, так и прозаического) – широкое поле для познавательно-интеллектуальной деятельности, которая может быть успешно реализована в учебном процессе и станет основой для осуществления научных сравнительных языковедческих исследований. Использование этого вида работы в разном объеме целесообразно практиковать при изучении языка с иностранцами (с учетом их культурной специфики).

Библиографические ссылки

1. Мацько Л. Лінгвокультурологічний аналіз художнього тексту. *Культура слова*. 2011;75:56–66.
2. Бещенко ТП. Лінгвокультурологічний аналіз художнього тексту в парадигмі сучасних наукових студій: базові поняття. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2019;38(3):10–16.
3. Коцюбинський ММ. Тіні забутих предків [Интернет; процитовано 3 декабря 2020 г.]. Доступно по: <https://www.ukrlib.com.ua/books/printit.php?tid=1058>.
4. Коцюбинський ММ. Тени забытых предков [Интернет; процитовано 3 декабря 2020 г.]. Ушаков Н, переводчик. Доступно по: <https://e-libra.ru/read/386940-teni-zabytyh-predkov.html>.
5. Купала Я. *Поўны збор твораў. Том 6. Паэмы, пераклады*. Мінск: Мастацкая літаратура; 1999. 430 с.
6. Купала Я. Курган [Интернет; процитовано процитовано 3 декабря 2020 г.]. Гагина В, переводчик. Доступно по: <https://e-libra.ru/read/386940-teni-zabytyh-predkov.html>.

References

1. Mats'ko L. [Linguocultural analysis of the literary text]. *Kul'tura slova*. 2011;75:56–66. Ukrainian.
2. Betsenko TP. Linguoculturological analysis of artistic text in the paradigm of modern scientific researches: basic concepts. *Naukovyj visnyk Mizhnarodnogo humanitarnogo universytetu. Serija: Filologija*. 2019;38(3):10–16. Ukrainian.
3. Kocjubyns'kyj MM. Shadows of forgotten ancestors [Internet; cited 2020 December 3]. Available from: <https://www.ukrlib.com.ua/books/printit.php?tid=1058>. Ukrainian.
4. Kotsyubinskii MM. Shadows of forgotten ancestors [Internet; cited 2020 December 3]. Ushakov N, translator. Available from: <https://e-libra.ru/read/386940-teni-zabytyh-predkov.html>. Russian.
5. Kupala Ja. *Powny zbor tvoraw. Tom 6. Pajemy, peraklady* [The complete collection of works. Volume 6. Poems, translations]. Minsk: Mastackaja litaratura; 1999. 430 p. Belarusian.
6. Kupala Ja. The burial mound [Internet; cited 2020 December 3]. Gagina V, translator. Available from: <https://e-libra.ru/read/386940-teni-zabytyh-predkov.html>. Russian.

Статья поступила в редколлегию 25.01.2021.
Recieved by editorial board 25.01.2021.